

Ferdinand von Schirach - *Verbrechen* (Piper Verlag, 2010) - Vokabular**Notwehr (S. 121-139)**

S. 121

die Notwehr	la légitime défense
schlendern	flâner, se balader
die Glatze, n	le crâne rasé, la calvitie
das Gewaltdelikt	le délit de violence
die Jugendstrafanstalt, en	l'établissement pénitentiaire pour mineurs
das Hakenkreuz, e	la croix gammée
die Eintragung, en	l'inscription (d'infractions commises)

S. 122

an/pöbeln	apostropher, provoquer, fam. chercher qqun
der Schritt, e	le pas
trippeln	hâter le pas, trotter
der Mülleimer, -	la poubelle
das Scheppern	le bruit de ferraille
hallen	résonner
die Lehne, n	le dossier (d'un banc, d'une chaise)
das Gleisbett, en	la voie (de train), le ballast
entdecken	découvrir
das Kassengestell, e	la monture (lunettes)
der Buchhalter, -	le comptable
der Angestellte, n	le fonctionnaire
sich an/grinsen	se regarder en ricanant
das Opfer, -	la victime
etwas satt haben	en avoir assez, en avoir marre de qqch
sich in Gewaltphantasien steigern	ressentir une envie croissante de violence

S. 123

rülpsen	roter
stinken, stinkt, stank, hat gestunken	puer
ficken	vulg. baiser, sauter
zertreten, zetrtritt, zertrat, hat zertreten	écraser du pied
bewegungslos	immobile
bohren	appuyer pour percer
die Ohrfeige, n	la gifle, la claque
verrutschen	glisser de côté
die Spitze, n	la pointe
geschliffen	aiguisé
gezackt	denté (lame)
herum/fuchteln	agiter qqch devant soi
stechen, sticht, stach, hat gestochen	piquer, égratigner
erwartungsvoll	plein d'attente
fassen	toucher
herum/schmierern	barbouiller en étalant
ritzen	rayer
die Wunde, n	la plaie

S. 124

waagerecht	horizontal
aus/sagen	témoigner

das Einzelstanbild, er	l'image fixe
der Schwung, " -e	l'élan
johlen	hurler, crier
die Armbeuge, n	la saignée du bras
die Richtung, en	la direction
unterbrechen, unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen	interrompre
die Klinge, n	la lame
der Bogen, die Bögen	la courbe
die Rippe, n	la côte (corps)
der Stahl	l'acier
die Faust, " -e	le poing
fliessend	fluide
die Haltung, en	la posture
fliehen, flieht, floh, ist geflohen	fuir
S. 125	
fest/halten, hält fest, hielt fest, hat festgehalten	retenir, ici: enregistrer
die Auftreibung, en	le renflement
die Halsschlagader, n	l'artère carotide
winzig	minuscule
das Bündel, -	le paquet, le faisceau
die Erschütterung, en	la compression, la secousse
der Blutdruck	la circulation sanguine
das Grosshirn, e	le cerveau
drosseln	ralentir
der Kreislauf, " -e	le rythme cardiaque
kollabieren	être victime d'un collapse cardiaque
empfindlich	sensible
überreizen	surexciter, énerver
hemmen	arrêter, ralentir
klatschen	heurter, claquer
die Schliere, n	la traînée (de sang)
die Festnahme, n	l'arrestation
S. 126	
der Tatort, e	le lieu du crime
die Leiche, n	le corps, le cadavre
die Dringlichkeit	l'urgence
die Dienstwaffe, n	l'arme de service
dringend	urgent
die Wirtschaftskanzlei, en	le cabinet d'avocats spécialisés en affaires
die Wache, n	la maison de garde
S. 127	
gleichen, gleicht, glich, hat geglichen	ressembler
der Flur, e	le couloir
das Vernehmungszimmer, -	la salle d'interrogatoire
der Bildschirm, e	l'écran
die Vernehmung, en	l'interrogatoire, l'audition
die Krone, n	la couronne (ici: le sommet)
der Aufstieg, e	l'ascension, la promotion
meiden, meidet, mied, hat gemieden	éviter
der Zugriff, e	l'accès
das Geständnis, se	l'aveu

die Erpressung, en
 die Demütigung, en
 das Verhör, e
 der Fall, " -e
 das Gedächtnis
 die Einzelheit, en

le chantage
 l'humiliation
 l'interrogatoire
 le cas
 la mémoire
 le détail

S. 128

täuschen
 glaubhaft
 erlogen
 beauftragen
 zucken
 beten
 nicken
 der Stift, e
 der Vollmachtsvordruck
 vertreten, vertritt, vertrat, hat vertreten
 seltsam
 die Vollmacht

tromper, induire en erreur
 digne de foi
 mensonger
 mandater, charger qqun de faire qqch
 hausser
 prier
 hocher la tête
 le crayon
 le formulaire de procuration
 représenter
 bizarre, étrange
 la procuration

S. 129

ausführlich
 übernehmen, übernimmt, übernahm, hat übernommen
 der Dolmetscher, -
 die Belehrung, en
 die Durchsuchung, en
 das Plastikfeuerzeug, e
 der Fahrschein, e
 der Schein, e
 das Münzgeld
 merkwürdig
 der Schneider

de façon détaillée
 prendre en charge
 le traducteur, l'interprète
 l'information
 la fouille
 le briquet en plastique
 le billet (de train)
 le billet (de banque)
 la monnaie
 étrange
 le tailleur

S. 130

sich etwas massanfertigen lassen,
 lässt, liess, hat gelassen
 lediglich
 der Schuster, -
 erkennungsdienstlich
 behandeln
 der Treffer, -
 die Ermittlungsbehörde, n
 erschrocken
 das Ergebnis, se
 vorläufig
 offensichtlich

se faire faire qqch sur mesure
 seulement
 le cordonnier
 anthropométrique
 traiter
 la concordance
 la police
 effrayé
 le résultat
 provisoirement
 évident

S. 131

sogenannt
 das Verfahren
 die Abteilung, en
 zuständig
 der Bericht, e

soi-disant
 la procédure
 le service
 responsable
 le rapport

ratlos	perplexe
bestimmt	précis
der Ermittlungsrichter, -	le juge d'instruction
niedrig	bas
frieren, friert, fror, hat gefroren	avoir froid, geler
die Gastvorlesung, en	la conférence d'un professeur invité
das Irrtum, " -er	l'erreur
verurteilen	condamner
die Unabhängigkeit	l'indépendance
die Ausnahme, n	l'exception
S. 132	
die Hauptverhandlung, en	l'audience principale
ertragen, erträgt, ertrug, hat ertragen	supporter
die Einsamkeit	la solitude
sich nichts machen aus + Dativ	ne pas tenir qqch/qqun en grande estime
der Verteidiger	l'avocat de la défense
vorher/sehen, sieht, sah, hat gesehen	prévoir
schimpfen	pester, crier
die Achtung	le respect
das Dienstjubiläum	le jubilé des années de service
die Urkunde, n	le diplôme
die Aussage, n	le témoignage, la déclaration
der Zeuge, n	le témoin
hintereinander	l'un derrière l'autre
die Ewigkeit	l'éternité
der Wachtmeister, -	l'agent de police, la sentinelle
der Entwurf, " -e	le projet, l'ébauche
der Haftbefehl, e	le mandat d'arrêt
S. 133	
bestehen, besteht, bestand, hat bestanden	demeurer
die Fluchtgefahr, en	le danger de fuite
nachweisbar	qui peut être prouvé
beschränkt	limité
der Knüppel, -	la matraque
übertreiben, übertreibt, übertrieb, hat übertrieben	exagérer
der Gegner, -	l'ennemi, l'adversaire
dulden	tolérer, supporter
verwundert	étonné
der Unsinn	l'absurdité
der Angriff, e	l'attaque
sich wehren	se défendre
die Anklage, n	l'accusation
das Schwurgericht	la cour d'assises
schlicht	ici: simplement
ermitteln	découvrir, déterminer
S. 134	
ladungsfähig	ayant capacité
die Anschrift, en	l'adresse
die Zustimmung, en	l'approbation
schweigen, schweigt, schwieg, hat geschwiegen	se taire
verstossen, verstösst, verstieß, hat verstossen	transgresser

die Vorschrift, en

la consigne, la directive

S. 135

wahrheitsgemäss

conforme à la vérité

teilnahmslos

indifférent

eigenartig

particulier, singulier

ausweichen, weicht aus, wich aus, ist ausgewichen

éviter qqch

der Obduktionsbericht, e

le rapport d'autopsie

S. 136

der Hitzschlag

l'insolation

die Stimme, n

la voix

weich

doux

bedrohen

menacer

ungewöhnlich

inhabituel

erschreckend

effrayant

die Akte, n

le dossier (documents)

ab/lehnen

rejeter

entlassen, entlässt, entliess, hat entlassen

libérer

S. 137

unüblich

inhabituel

der Fingerabdruck, "-e

l'empreinte

die Spur, en

la trace

die Faser, n

la fibre

das Umfeld

l'environnement (social)

schief gehen

aller de travers

S. 138

entfallen, entfällt, entfiel, ist entfallen

échapper

die Aufklärungsquote

le pourcentage de délits élucidés

haargenau

parfait, pile poil

grummeln

marmonner

die Veranlassung, en

la raison

quittieren

accuser réception

die Menschenmenge

la foule

S. 139

verabredet sein mit

avoir rdv avec

die Tüte, n

le sac

gereinigt

nettoyé

gebügelt

repassé

der Müll

les déchets, les ordures